

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 25. maj 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 25. maja 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA TUŽILAŠTVA ZA UVRŠTAVANJE U SPIS
DOKUMENATA PRIVREMENO OZNAČENIH RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje u spis dokaznih predmeta označenih radi identifikacije" od 4. maja 2012. (dalje u tekstu: Prvi zahtjev) i "Zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje u spis dokumenta P740, privremeno označenog radi identifikacije" od 22. maja 2012. (dalje u tekstu: Drugi zahtjev), i ovim donosi po njima odluku.

1. Tužilaštvo Prvim zahtjevom traži da Vijeće uvrsti u spis 25 dokumenata privremeno označenih radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI).¹ Dvadeset i dva od njih označeni su radi identifikacije do izrade prijevoda na engleski jezik, preciznije, MFI-dokumenti P3894, P3909, P4713, P4719, P4860, P4861, P4864, P4868, P4874, P4875, P4877, P4879, P4881, P4884, P4885, P4886, P4888, P4891, P4893, P4895, P4896 i P4900.² Dva MFI-dokumenta, P2846 i P2847, koji sadrže fotografske snimke, označeni su radi identifikacije do dostavljanja dodatnih dokaza o lokaciji džamije prikazane na tim fotografijama.³ Najzad, MFI P3508 bio je označen radi identifikacije do unošenja cijelog dokumenta u sistem *e-court*.⁴ Tužilaštvo izjavljuje da za devet dokumenta za koje se traži da budu uvršteni u spis prijevod na engleski još nije dovršen, ali obavještava Vijeće da je iz predostrožnosti i te dokumente obuhvatilo Prvim zahtjevom kako bi ispoštovalo rok do 4. maja 2012. koji je Vijeće odredilo kao rok za podnošenje svih zahtjeva u vezi s dokazima.⁵ Dana 4. maja sudski savjetnik Vijeća obavijestio je putem *e-maila* strane u postupku da je Vijeće odlučilo da optuženi svoj eventualni odgovor na Prvi zahtjev treba da dostavi najkasnije do 11. maja 2012. godine. Dana 9. maja 2012., pravni savjetnik optuženog obavijestio je *e-mailom* Vijeće i tužilaštvo da optuženi nema namjeru da odgovara na Prvi zahtjev.

¹ Zahtjev, par. 1, 7.

² Zahtjev, par. 5-6.

³ Zahtjev, par. 2-3.

⁴ Zahtjev, par. 4.

⁵ Zahtjev, par. 6, gdje se pominje Nalog o rasporedu u vezi s okončanjem dokaznog postupka tužilaštva, podnescima na osnovu pravila 98*bis* i početkom dokaznog postupka odbrane, 26. april 2012. (dalje u tekstu: Nalog o rasporedu), par. 16.

2. Tužilaštvo u Drugom zahtjevu traži da Vijeće uvrsti u spis paket dokumenata kojem je dodijeljen broj MFI P740, a koji obuhvata 47 potvrda o smrti za lica koja su poginula 28. avgusta 1995., u vezi s incidentom granatiranja G19 iz Priloga Trećoj izmijenjenoj optužnici (dalje u tekstu: Optužnica).⁶ Tužilaštvo tvrdi da je jedna stranica paketa MFI P740 prihvaćena posredstvom svjedoka Sulejmana Crnčala, a ostatak je označen radi identifikacije nakon što je optuženi naveo da ostale potvrde o smrti želi da pregleda.⁷ Dana 22. maja 2012., pravni savjetnik optuženog obavijestio je putem *e-maila* Vijeće i tužilaštvo da optuženi nema namjeru da odgovara na Drugi zahtjev.

3. Vijeće podsjeća na Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, izdan 8. oktobra 2009. (dalje u tekstu: Nalog u vezi s upravljanjem postupkom), u kojem je, između ostalog, odredilo da se dokazi označeni radi identifikacije tokom suđenja, bilo zato što nisu prevedeni na engleski jezik ili iz nekog drugog razloga, ne uvrštavaju u spis sve dok Pretresno vijeće za to ne izda nalog.⁸

4. Na temelju informacija koje je tužilaštvo dostavilo u Prvom zahtjevu, i pošto je pregledalo dokumente, njihove predložene prijevode i relevantne transkripte, Vijeće se uvjerilo da sljedeća 22 dokumenta sada trebaju biti označena kao uvrštena u spis: MFI P3894, P3909, P4713, P4719, P4860, P4861, P4864, P4868, P4874, P4875, P4877, P4879, P4881, P4884, P4885, P4886, P4888, P4891, P4893, P4895, P4896 i P4900.

5. Što se tiče dokumenata MFI P2846 i MFI P2847, Vijeće napominje da se primjerci fotografija iz ta dva dokumenta već nalaze na stranicama 274 i 275 dokaznog predmeta P4308. Vijeće takođe napominje da je Jean-Rene Ruez u glavnom ispitivanju, kad mu je predočen dokazni predmet P4308, posvjedočio da je na kolaž-fotografiji na stranici 274, preuzetoj s video-snimka koji je Zoran Petrović snimio 13. jula 1995., "prikazana glavna džamija u centru Srebrenice".⁹ Ruez je zatim fotografiju na stranici 275 prepoznao kao fotografski snimak iste džamije nakon njenog rušenja koji je on

⁶ Drugi zahtjev, par. 1, 7.

⁷ Drugi zahtjev, par. 2-4.

⁸ Nalog u vezi s upravljanjem postupkom, Dodatak A, par. O, Q.

⁹ Pretres, T. 23868-23869 (30. januar 2012.).

snimio "16. ili 18. aprila 1996".¹⁰ Vijeće se uvjerilo da su fotografije iz dokumenata MFI P2846 i MFI P2847 identične onima iz dokaznog predmeta P4308 i zbog toga se uvjerilo da postoje dovoljne potvrde za lokaciju džamije. Vijeće stoga uvrštava dokumente MFI P2846 i MFI P2847 u spis.

6. Vijeće napominje da je originalna verzija dokumenta MFI P3508 na b/h/s-u popratni dopis uz spisak imenā od 35 stranica i kratak prilog s ispravkama. Prijevod dokumenta sadrži englesku verziju popratnog dopisa i priloga s ispravkama, te prvih dviju stranica spiska s imenima. Vijeće se uvjerilo da nije potrebno da se prevode i ostale stranice spiska s imenima. Vijeće stoga uvrštava dokument MFI P3508 u spis.

7. Što se tiče Drugog zahtjeva, Vijeće podsjeća da je u okviru svjedočenja svjedoka Sulejmana Crnčala 15. aprila 2010. prihvatilo jednu stranicu paketa dokumenata MFI P740, dok je ostalim dokumentima dodijelilo privremene oznake radi identifikacije kako bi optuženom, na njegov zahtjev, dalo priliku da pregleda ostale potvrde o smrti iz tog dokumenta.¹¹ Pošto je pregledalo dokument, Vijeće primjećuje da je u sve 43 potvrde o smrti kao datum nastupanja smrti za lica naveden 28. avgust 1995. i da sve potvrde sadrže pečat i potpis dr Ilijaša Dobrače. Vijeće takođe primjećuje da su potvrde o smrti relevantne za incident granatiranja G19 iz priloga Optužnici, koji se odnosi na granatiranja pijace Markale od 28. avgusta 1995. godine. Najzad, Vijeće napominje da optuženi, budući da je dokument označen radi identifikacije još prije više od dvije godine, nije uložio prigovor ni na prihvatanje ostalih potvrda o smrti, i da je, štaviše, sada izjavio da ne želi da podnosi odgovor na Drugi zahtjev. Dakle, Vijeće se uvjerilo da su ostale potvrde o smrti sadržane u dokumentu MFI P740 relevantne i da imaju dokaznu vrijednost u smislu pravila 89(C), i stoga MFI P740 sada uvrštava u spis.

¹⁰ Pretres, T. 23869 (30. januar 2012.).

¹¹ Pretres, T. 1280 (15. april 2010.).

Dispozitiv

8. Pretresno vijeće shodno tome, na osnovu pravila 89 Pravilnika, ovim:
- (A) **ODOBRAVA** Prvi zahtjev i **UVRŠTAVA U SPIS** dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao: MFI P2846, MFI P2847, MFI P3508, MFI P3894, MFI P3909, MFI P4713, MFI P4719, MFI P4860, MFI P4861, MFI P4864, MFI P4868, MFI P4874, MFI P4875, MFI P4877, MFI P4879, MFI P4881, MFI P4884, MFI P4885, MFI P4886, MFI P4888, MFI P4891, MFI P4893, MFI P4895, MFI P4896 i MFI P4900; i
- (B) **ODOBRAVA** Drugi zahtjev i **UVRŠTAVA U SPIS** dokument koji je trenutno označen radi identifikacije kao MFI P740.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. maja 2012. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]